

CERTAMEN OLYMPICUM VINDOBONENSE MMXXVI – Kurzlatein

Apollonius in Mytilene

Schriftlicher Bewerb, 25.02.2026

Übersetze den folgenden lateinischen Text ins Deutsche. Achte darauf, dass deine Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Apollonius glaubt, auch seine Tochter verloren zu haben. Auf der Rückfahrt in die Heimat verschlägt ihn ein Seesturm nach Mytilene, wohin seine Tochter Tharsia in Wahrheit verschleppt worden ist. Apollonius hat sich in den finstersten Winkel seines Schiffes zurückgezogen, er will nicht mehr leben. Sein prächtiges Schiff und seine traurige Geschichte ziehen die Aufmerksamkeit des Königs von Mytilene auf sich, der helfen will. Er lässt Tharsia rufen; sie soll den Mann (von dem sie nicht weiß, wer er ist) von seiner Todessehnsucht abbringen. Das versucht sie durch geistreiche Unterhaltung und kluge Rätsel, wie z.B. das folgende:

1 Ait ad eum Tharsia:

„Sponte mea veniens varias ostendo figuras;

finco metus varios nullo discrimine veri¹;

me nemo videt, nisi qui sua lumina claudit.“

1 nullo discrimine
veri:

„ohne Unterscheidung
zwischen Wahr und
Falsch“

5 Apollonius: „Miror te tam tenera aetate mirificā prudentiā
esse imbutam. Ergo respondebo: Somnus est, quem nemo
videt, nisi qui dormit.“

Tunc puella amplexabatur Apollonium dicens ei: „Exaudi
vocem deprecantis, quia virum talis prudentiae mori

10 nefarium est. Oportet te vivere!“ Et eius vestem apprehendens
Apollonium ad lucem conabatur trahere. His auditis
Apollonius in iracundiam versus est.

Conturbata virgo flens dixit: „O deus, vide afflictionem meam!

Nata sum inter procellas maris, parturiens me mater mea

15 mortua est; ego infelix a piratis rapta sum et in hunc locum
deducta. Sed deus, quando ei placet, reddet me Apollonio,
patri meo!“ Tunc osculatus est eam Apollonius rex, prae
gaudio flevit et ait: „O dulcissima nata mea!“

